

## О СОСТАВЛЕНИИ УЧЕБНОГО ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ

В данной статье дается краткое описание тех принципов, которыми руководствовались составители частотного словаря, имея целью за относительно короткий срок подготовить учебно-лексикографическое пособие по одному из слоев лексики языка, наиболее подверженной функциональным изменениям.

Вопрос об объеме лексики, подлежащей усвоению в том или ином учебном заведении, определяется директивными документами, в которых учитываются данные науки, сроки обучения, возрастной и качественный состав обучающихся и т.д. Так, в программе средней школы по иностранным языкам [ 1 ] указано, что лексический запас к концу обучения должен составлять 850 единиц; программа по английскому языку для неязыковых специальностей вузов предусматривает лексический уровень не менее 2500 единиц [ 2, 15 ]. В программе по практике устной и письменной речи относительно лексического минимума сказано: "К концу пятилетнего срока обучения в институте студент должен усвоить и уметь употреблять в устной и письменной речи минимум 4500 слов и фразеологических единиц (активный лексический минимум). Кроме того, студент должен усвоить и безошибочно понимать в речи других людей, в художественной литературе и общественно-политических текстах (выделено нами-Е.М.) еще примерно такое же количество слов и фразеологических единиц (пассивный лексический минимум)" [ 3, 3 ]. Наконец, в соответствии с программой кандидатского экзамена по иностранным языкам "к концу курса... лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5000 лексических единиц (включая примерно 500 терминов профилирующей специальности) с учетом вузовского минимума (3700 ед.) и потенциального словаря. Из них - ориентировочно - 3300 единиц представляют собой лексику, необходимую для развития умений и навыков чтения, перевода, аннотирования и реферирования; 1700 лексических единиц - для развития навыков устной речи" [ 4, 14 ]. Этими документами определены лексические минимумы, которые в конкретных условиях обучения должны быть усвоены и, в то же время, представляются достаточными для достижения уровня знания иностранного языка, установленного той или иной программой обучения.

Группа лексикологов и лексикографов - Е.Н.Миллер (руководитель), Е.И.Тормозова, О.Ф.Черниченко, А.У.Абдрахманова, Н.Я.Плотникова, Л.Н.Ким, Н.В.Макарова - составила "Учебный частотный словарь газетной лексики современного английского языка" (далее: УЧС) с целью подготовить учебное пособие по одному из разделов практики устной и письменной речи программы педвузов.

В качестве источников лексикона послужили газеты "Morning Star", "Daily World", "Canadian Tribune". Для составления словаря была расписана на карточки выборка из газетных текстов длиной в 1 379 702 словоупотребления. Из этой выборки выписывались только знаменательные слова (см.ниже); всего оказалось 32 054 слова, число употреблений которых составило 635 725. Наибольшая частота - 6796, наименьшая - 1. Для включения в словарь наиболее частотной лексики авторы приняли порог частотности 10, в результате в УЧС включено 5096 лексических единиц. Словарь составлен в двух вариантах: частотно-алфавитный словарь и алфавитно-частотный словарь.

На базе УЧС составлен ряд тематических микрословарей (они не исчерпывают всей его лексики): частотный словарь интернациональной лексики (248 единиц, составитель Н.Я.Плотникова), антонимы (416 антонимических гнезд, Е.И.Тормозова), синонимы (186 гнезд, Н.В.Макарова), однокорневые слова (84 гнезда, О.Ф.Черниченко), слова с одинаковыми суффиксами (218 единиц, А.У.Абдрахманова), тематические списки: "Население" (294 единицы, А.У.Абдрахманова), "Географическое положение" (244 единицы, Е.И.Тормозова), "Политическое устройство" (252 единицы, Н.Я.Плотникова), "Экономика" (312 единиц, Е.И.Тормозова), "Наука, образование" (343 единицы, Л.Н.Ким), "Пресса, радио, телевидение" (126 единиц, Л.Н.Ким), "Искусство" (329 единиц, Н.В.Макарова).

Исходя из указанных выше данных, авторы УЧС приняли решение включить в него 5000 наиболее употребительных лексических единиц; в зависимости от цели (и далее - этапов обучения) можно использовать этот объем в целом или какую-либо часть его. Правда, в число единиц номинации (5000), предусмотренных учебными программами, входит не только общественно-политическая лексика, но и лексика из текстов художественной прозы, лексика устной речи, а также фразеологические единицы. Однако было бы неправомерным ограничивать словарь учебным минимумом и тем самым лишать возможности педагога и обучаемого выходить в случае

надобности за его пределы, ориентироваться на более полное овладение лексикой изучаемого языка. Кроме того, как уже отмечено, некоторыми программами предусматривается также дополнительно пассивный запас лексики. Все это в совокупности позволяет считать решение авторов представить довольно большой объем частотного словаря газетной лексики вполне оправданным, хотя конкретная цифра (5000), разумеется, была определена в значительной степени произвольно (чтобы слова с частотой 10 - низшим уровнем включенных в словарь лексических единиц - вошли в словарь полностью, число слов пришлось увеличить с 5000 до 5086).

Другой аспект учебной направленности словаря - избирательный характер включенной в него лексики. Обычно в частотные словари включаются слова, представляющие все грамматические разряды. Нами, напротив, было принято решение выписывать из текстов только знаменательные слова, т.е. имеющие предметно-вещественное значение. Решено не включать в словарь части речи и группы слов частей речи, которые обычно усваиваются учащимися в процессе изучения грамматики: артикли, предлоги, союзы, частицы, местоимения, вспомогательные и модальные глаголы. При определении части речи авторы ориентировались преимущественно на Оксфордский словарь [5]. Не включены в словарь также некоторые другие группы слов: числительные - их запоминание не требует больших усилий памяти; междометия - эта часть речи обычно не несет предметно-вещественной информации; имена собственные - категория слов, которая с точки зрения усвоения лексики запоминанию не подлежит. Благодаря указанной избирательности удалось за относительно короткий срок расписать слова достаточно большой выборки (около 1,4 млн. ед.), чтобы обеспечить высокий уровень достоверности статистических данных. Языковые явления, отнесенные к грамматическим, в среднем занимают 1/2 (а иногда и 2/3) английского предложения. Соответственно вместо расписывания всех 1 379 702 слов выборки оказалось достаточным выписать на карточки 635 725 знаменательных слов, что позволило при сохранении длины выборки более чем вдвое (может быть, втрое) сократить процесс создания словаря во времени; это - немаловажный фактор, если учитывать наибольшую эволюционную динамичность именно газетной лексики.

Учебную направленность имеет также выбор газет и текстов для расписывания. Газеты "Morning Star", "Daily World", "Canadian Tribune" используются на факультетах иностранных

языков вузов страны чаще других газет. Чтение этих газет рекомендовано программами [3, 40]. В программах по английскому языку ставится требование "понимать (без словаря) ... современную общественно-политическую литературу" [3, 3], "читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальный текст средней трудности ... общественно-политического характера" [3, 32]. С учетом этих требований для расписывания слов в указанных газетах авторы брали преимущественно передовые (редакционные) статьи, а также газетные материалы, имеющие ярко выраженное общественно-политическое содержание.

И последнее. В высшем учебном заведении при работе над лексикой преподаватели обращают большое внимание на такие явления, как слова с интернациональными корнями, совпадение и расхождение объема их значений в иностранном и родном языках; "ложные друзья" переводчика; семантические группы слов: антонимы, синонимы и др.; специальная терминология: педагогическая, политическая и др.; словообразовательные механизмы. В приложении даны некоторые специальные микрословари, базирующиеся на лексике Учебного частотного словаря; это позволит преподавателям составлять различные упражнения для тренировочных занятий по наиболее частотной газетной лексике.

Ниже следуют фрагменты частотного словаря, построенного на его основе алфавитно-частотного словаря, а также тематических списков слов. Эти фрагменты являются, на наш взгляд, основой статьи, ибо их публикация может явиться своего рода апробацией подготовленного составителями УЧС лексикографического труда.

## Ч А С Т О Т Н Ы Й                      С Л О В А Р Ь

say 6796	labour (-or) 2536	only 1939
union 4755	all 2433	national 1936
worker 4386	work 2277	pound 1863
people 3798	state 2088	job 1808
government 3603	also 2070	dollar 1807
year 3137	world 2034	member 1800
party 2850	yesterday 2032	council 1783
new 2744	last 1991	mister 1775
time 2667	make 1989	day 1725
take 2585	trade 1984	many 1697

country 1688	British 1129	industry 880
get 1664	nuclear 1119	went 868
movement 1646	come 1119	city 867
other 1634	report 1090	high 858
now 1597	war 1088	such 856
per cent (percent) 1577	some 1083	claim 851
give 1546	just 1082	working 844
support 1543	need 1076	even 835
action 1517	group 1066	social 835
leader 1506	political 1061	big 829
week 1499	women 1048	area 824
force 1498	struggle 1036	power 824
right 1465	peace 1024	student 822
go 1441	minister 1016	part 821
general 1433	month 1016	great 819
communist 1418	good 1004	present 819
strike 1398	issue 1003	interest 818
committee 1374	conference 997	much 815
meeting 1349	economic 986	home 811
policy 1341	programme (-am) 986	point 809
increase 1335	military 975	law 804
local 1278	place 966	class 803
first 1275	soviet 963	play 803
pay 1260	organization 947	today 803
million 1258	way 947	own 799
president 1257	wage 943	late 791
police 1255	continue 939	Tory 782
company 1239	end 931	next 778
public 1226	show 931	men 771
secretary 1218	black 930	attack 766
plan 1195	see 928	know 755
use 1178	fight 915	unemployment 755
more 1160	service 910	problem 741
call 1142	south 908	help 740
campaign 1140	international 891	child 737
demand 1140	include 888	united 733
cut 1136	plant 881	Canadian 730

long 727	election 616	benefit 545
press 725	find 616	steel 545
number 713	very 615	full 543
order 710	become 612	decision 540
school 709	young 608	fund 540
change 708	executive 605	side 540
rate 706	question 603	solidarity 540
act 698	still 600	result 539
life 696	open 594	join 533
face 695	central 592	keep 531
control 691	money 590	health 530
official 689	follow 585	base 527
west 687	foreign 585	charge 527
win 686	education 583	American 526
organize 684	socialist 580	hour 526
price 684	office 579	game 525
industrial 682	paper 577	nation 525
vote 682	mass 576	weapon 525
fact 678	crisis 575	daily 523
star 669	provide 575	little 518
mean 662	community 572	team 518
lead 657	centre (-ter) 571	concern 513
case 652	cost 571	production 511
well 651	put 571	form 508
administration 648	house 568	look 504
congress 645	meet 567	profit 502
democratic 645	try 564	attempt 499
ask 643	offer 563	death 497
defence (-nse) 638	already 562	position 497
most 635	district 561	clear 495
protest 635	statement 560	business 494
tell 633	agreement 554	family 493
system 631	back 552	set 493
major 627	morning 552	situation 491
hold 621	close 546	development 490
special 621	youth 546	chairman 488
large 620	add 545	every 487

far 486	total 481	important 471
former 486	old 480	live 471
hope 484	budget 477	run 471
hand 482	front 475	condition 470
start 482	bring 471	demonstration 470
transport 482	future 471	receive 470

# АЛФАВИТНО-ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ

act 698	change 708	democratic 645
action 1517	charge 527	demonstration 470
add 545	child 737	development 490
administration 648	city 867	district 561
agreement 554	claim 851	dollar 1807
all 2433	class 803	economic 986
already 562	clear 495	education 583
also 2070	close 546	election 616
American 526	come 1100	end 931
area 824	committee 1374	even 835
ask 643	communist 1418	every 487
attack 765	community 572	executive 605
attempt 499	company 1239	face 695
back 552	concern 513	fact 678
base 527	condition 470	family 493
become 612	conference 997	far 486
benefit 545	congress 645	fight 915
big 829	continue 939	find 616
black 930	control 691	first 1275
bring 471	cost 571	follow 585
British 1129	council 1783	force 1498
budget 477	country 1688	foreign 585
business 494	crisis 575	form 508
call 1142	cut 1136	former 486
campaign 1140	daily 523	front 475
Canadian 730	day 1725	full 543
case 652	death 497	fund 540
central 592	decision 540	future 471
centre (-ter) 571	defence (-nse) 638	game 525
chairman 488	demand 1140	general 1433

get 1664	live 471	order 710
give 1546	local 1278	organization 947
go 1441	long 727	organize 684
good 1004	look 504	other 1634
government 3603	major 627	own 799
great 819	make 1989	paper 577
group 1066	man 771	part 821
hand 482	many 1697	party 2850
health 530	mass 576	pay 1260
help 740	mean 662	peace 1024
high 858	meet 567	people 3798
hold 621	meeting 1349	per cent (percent) 157
home 811	member 1800	place 966
hope 484	military 975	plan 1195
hour 526	million 1258	plant 881
house 568	minister 1016	play 803
important 471	master 1775	point 809
include 888	money 590	police 1255
increase 1335	month 1016	policy 1341
industrial 682	more 1160	political 1061
industry 850	morning 552	position 497
interest 818	most 635	pound 1863
international 891	movement 1646	power 824
issue 1003	much 815	present 819
job 1808	nation 525	president 1257
join 533	national 1936	press 725
just 1082	need 1076	price 684
keep 531	new 2744	problem 741
know 755	next 778	production 511
labour (-or) 2536	now 1597	profit 502
large 620	nuclear 1119	programme (-am) 986
last 1991	number 713	protest 635
late 791	offer 563	provide 575
law 804	office 579	public 1226
lead 657	official 689	put 571
leader 1506	old 480	question 603
life 696	only 1939	rate 706
little 518	open 594	receive 470



report 1090	state.2088	united 733
result 539	statement 560	use 1178
right 1465	steel 545	very 615
run 471	still 600	vote 682
say 6796	strike 1398	wage 943
school 709	struggle 1036	want 868
secretary 1218	student 822	war 1088
see 928	such 856	way 947
service 910	support 1543	weapon 525
set 493	system 631	week 1499
show 931	take 2585	well 651
side 540	team 518	west 687
situation 491	tell 633	win 686
social 835	time 2667	women 1048
socialist 580	today 803	work 2277
solidarity 540	Tory 782	worker 4386
some 1083	total 481	working 844
south 908	trade 1984	world 2034
soviet 963	transport 482	year 3137
special 621	try 564	yesterday 2032
star 669	unemployment 755	young 608
start 482	union 4755	youth 546

# ПРИЛОЖЕНИЕ I

## Интернациональные слова

act 698	conference 997	international 891
action 1517	congress 645	leader 1506
administration 648	control 691	major 627
attack 766	crisis 575	mass 576
base 527	democratic 645	million 1258
budget 477	demonstration 470	minister 1016
business 494	dollar 1807	mister 1775
central 592	economic 986	nation 525
centre (-ter)571	fact 678	national 1936
class 803	form 508	official 689
committee 1374	front 475	organisation 947
company 1239	group 1066	party 3798
condition 470	industrial682	per cent (percent)1577

plan 1195	production 511	socialist 580
police 1255	protest 635	solidarity 540
policy 1341	public 1226	soviet 963
political 1061	result 539	special 621
position 497	secretary 1218	student 822
president 1257	service 910	system 631
press 725	situation 491	total 481
problem 741	social 835	transport 482

# СИНОНИМЫ

ACT 698 - action 1517, deed 12.

AGREEMENT 554 - accord 42, contract 439, convention 242, pact 101, treaty 76.

ASK 643 - demand 1140, question 603.

ATTEMPT 499 - endeavour (-or) 18, seek 323, try 564.

BIG 829 - great 819, large 620.

BUSINESS 494 - employment 255, occupation 97, pursuit 25.

CENTRE (-TER) 571 - middle 160, midst 21.

CHANGE 708 - alter 29, shift 172, vary 29.

CLEAR 495 - obvious 91, plain 33.

CLOSE 546 - shut 52.

COME 1100 - arrive 169, reach 385.

CONTINUE 939 - endure 11, last 1991, persist 14.

END 931 - close 546, conclude 102, finish 46, terminate 16.

FORM 508 - compose 17, constitute 47, fashion 27, shape 67.

GET 1664 - obtain 67.

GIVE 1546 - afford 100, grant 287, offer 563, present 819.

GO 1441 - leave 440.

INCREASE 1335 - grow 358, multiply 12.

JOIN 533 - associate 67, combine 123, connect 39, unite 222.

KEEP 531 - preserve 51, retain 71.

LEAD 657 - conduct 161, direct 306, guide 47.

LITTLE 518 - brief 72, short 219, slight 24, small 361, tiny 33, weak 50.

LONG 727 - extensive 49.

LOOK 504 - glimpse 12.

MAKE 1989 - create 462, manufacture 104, produce 338.

NEW 2744 - fresh 51.

POSITION 497 - job 1808, place 966, situation 491.  
 POWER 824 - energy 216, force 1498, strength 186.  
 PRICE 684 - charge 527, cost 571, expense 87.  
 PROFIT 502 - advantage 109, benefit 532.  
 RESULT 539 - effect 399, issue 1003.  
 SHOW 931 - demonstrate 162, display 92, exhibit 27, indicate  
 145, manifest 11, parade 50, point 809, reveal 169.  
 SUPPORT 543 - back 552, maintain 227, sustain 83, uphold 42.  
 TRADE 1984 - commerce 39, traffic 82.  
 WAY 947 - pass 312, passage 39, path 84, road 337, route 80.

ОДНОКОРНЕВЫЕ СЛОВА

act 698	airway 63	backward 23
action 1517		cutback 133
active 143	all 2433	full-back 25
actively 49	all-India 20	quarter-back 10
activist 255	all-out 40	US-backed 18
activity 338	all-party 16	
actor 36	all-round 13	build 199
actress 16	all-time 13	builder 42
actual 61	overall 130	building 305
actually 123		build-up 59
enact 33	arm 298	rebuild 29
enactment 22	armament 56	shipbuilding 35
radioactive 23	armed 116	
react 38	arms 430	central 592
reaction 98	army 328	centre (-ter) 571
reactionary 99	disarmament 370	centre-half (-ter-) 17
reactor 24		concentrate 66
transaction 14	back 552	concentration 50
	back-bench 12	
air 219	back-bencher 13	
aircraft 65	backbone 14	
airforce 14	backer 11	
airline 56	background 88	
airport 81	backing 32	

Слова с одинаковыми суффиксами

-ABLE (-IBLE)	material 212	Indian 269
available 219	medical 226	-ANCE (-ENCE)
possible 450	national 1936	advance 211
-AL	political 1061	balance 150
agricultural 172	proposal 451	conference 997
annual 191	regional 150	defence (-nse) 638
capital 396	several 405	difference 156
central 592	social 835	evidence 267
federal 339	special 621	experience 305
final 308	total 481	independence 150
finacial 206	trial 197	influence 150
hospital 438	-AN	-ARY
individual 213	African 321	anniversary 160
industrial 682	American 526	necessary 295
international 891	Canadian 730	revolutionary 151
legal 180	European 335	

**ПРИЛОЖЕНИЕ П**  
(тематические списки)

Население

American 526	job 1808	play 803
British 1129	labour (-or) 2536	public 1226
Canadian 730	life 696	run 471
child 737	local 1278	secretary 1218
class 803	mess 576	student 822
country 1688	minister 1016	Tory 782
death 497	mister 1775	unemployment 755
group 1066	nation 525	union 4755
health 530	national 1936	women 1048
home 811	new 2744	work 2277
house 568	old 480	worker 4386
industrial 682	people 3798	young 608

Географическое положение

area 824	clear 495	end 931
British 1129	country 1688	far 486
central 592	daily 523	high 858

hour 526	part 821	time 2667
keep 531	place 966	total 481
million 1258	point 809	west 627
month 1016	side 540	year 3137

### Политическое устройство

administration 648	executive 605	political 1061
campaign 1140	force 1498	power 824
chairman 488	government 3603	president 1257
class 803	international 908	right 1465
committee 1374	law 804	secretary 1218
communist 1418	lead 657	sociel 835
community 572	leader 1506	socialist 580
conference 997	local 1278	soviet 963
congress 645	military 975	state 2088
council 1783	minister 1016	statement 560
defence (-nse) 638	organization 947	Tory 782
democratic 645	party 2850	union 4755
economic 986	police 1255	united 733
election 616	policy 1341	vote 682

### Экономика

benefit 545	labour (-or) 2536	profit 507
budget 477	make 1989	rate 706
business 494	minister 1016	steel 545
company 1239	money 590	trade 1984
cost 571	national 1936	transport 482
development 490	own 799	unemployment 755
dollar 1807	pay 1260	wage 943
economic 986	per cent (percent) 1577	work 2277
fund 540	plan 1195	worker 4306
hand 482	plant 881	working 844
hour 526	pound 1863	
industrial 682	power 824	
industry 850	price 684	
job 1808	production 511	

### Наука, образование

base 527	mean 662	problem 741
child 737	meeting 1349	programme (-am) 986
class 803	member 1800	public 1226
control 691	number 713	question 603
decision 540	organization 947	report 1090
development 490	organize 684	result 539
education 583	paper 577	school 709
fact 678	part 821	student 822
group 1066	plan 1195	system 631
interest 818	play 803	youth 541
know 755	present 819	

### Пресса, радио, телевидение

daily 523	national 1936	programme (-am) 986
issue 1003	official 689	report 1090
leader 1506	paper 577	set 493
local 1278	press 725	

### Искусство

act 698	company 1239	great 819
national 1936	programme (-am) 986	show 931
part 821	public 1226	star 669
play 803	report 1090	

### ЛИТЕРАТУРА

1. Программа средней школы по иностранным языкам // ИЯШ. 1980. № 1.
2. Программа по английскому языку для неязыковых специальностей вузов. М., 1975.
3. Программы педагогических институтов. Сб. I: Практика устной и письменной речи английского языка... Для специальности № 2103 "Иностранные языки". М., 1982.
4. Еллетень ВАК СССР. М., 1978. № 4.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S.Hornby, A.P.Cowie, J.Windsor Lewis. Oxford, 1974.